

CABECERA**YACIMIENTO:** Plaza-colegiata de San Pedro, capilla de San Miguel (Teverga, Asturias)**MUNICIPIO:** Teverga**PROVINCIA:** Asturias**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 2541; IMA 182**N. INV:** Museo de la Catedral de Oviedo (Oviedo, Asturias)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Lápida**TIPO:** alabastro**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** Monumentum aedificationis; edificación**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 30 x 37**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 10**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Cerne **om(n)em** templum hoc / hic nos(c)e a f[a]m(ul)a Dei Eldonciae / fundatum est post obitu(m) viri{i} / sui ad annos V era bis quaderdena / supersunt bis ternis dive memo/ri(a)e. Fieri iunsit pro remedio anim(a)[e] / me(a)e arc(h)itectoni, fuit facta ex mea / munera em(p)ta h(a)ec domnus Dni. S. Migaeli Ar(changeli) / precor vos, sacerdotes, sis D(e)us m(i)s(eri)c(o)r/s mici Eldoncia in v(estr)as or(ationes), memento e(t) D(eu)s vos. Am(en)

Lectura dada por IMA 182.

APARATO CRÍTICO:*om(n)em*, omem = om(n)e

TRADUCCIÓN:

Mira todo este templo, sabe que aquí fue fundado por la sierva de Dios Aldonza, cinco años después de la muerte de su marido de santa memoria, en la era de (mil) dos veces cuarenta menos seis (MLXXIV). Mandé hacerlo al arquitecto para la salvación de mi alma y fue hecha con el producto de mis donativos esta iglesia de San Miguel arcángel. Os pido a vosotros, sacerdotes, que con vuestras oraciones Dios sea misericordioso conmigo, Eldoncia, y que Dios se acuerde de vosotros. Amén.

Traducción dada por IMA 182.

COMENTARIO:

Según Vigil, la Eldonza de la restauración de la iglesia es Eldonza Fumayor y lo afirma fundándose en datos tomados del archivo del conde de Agüera.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 182.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: La lápida es una pieza de alabastro.

En el reverso de la lápida está grabada una cruz con alfa y omega pendientes.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escrita en mayúsculas con abundantes abreviaturas. Estas abreviaturas del texto ofrecen dificultades, sobre todo, por el cambio repetido del estilo directo al indirecto y por algunas incongruencias sintácticas.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Año 1074 (siglo XI).

CRIT. DAT.: Para la fecha de la era se emplea *bis quaderdena*, que se ha de entender mil ochenta, pero en el renglón siguiente continúa con *supersunt bis ternis*, que Quadrado suma (1086), pero Vigil resta (1074), dependiendo del sentido de *supersunt*. Optamos por lo último.

CONTEXTO HALLAZGO: La capilla de San Miguel está hoy dentro de la Colegiata y queda adosada a un extremo del claustro. Fue iglesia parroquial que dependía de la Colegiata y el abad era, a su vez, patrono de la parroquial. Es tradicional que la iglesia estuvo antes en la plazuela colindante. Una lápida nos dice que fue fundada en el año 1036 por Eldonza, ya viuda. Esta lápida pasó a Oviedo (1839), y estuvo en la casa de don Andrés Vigil, entonces abad de la Colegiata. En Oviedo copió la inscripción Vigil y, aunque la lápida fue devuelta al lugar de origen a la muerte del abad, al fin, volvió a Oviedo y quedó depositada en el archivo de la catedral (1846), de donde pasó y se encuentra, actualmente, en el Museo de la Iglesia.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

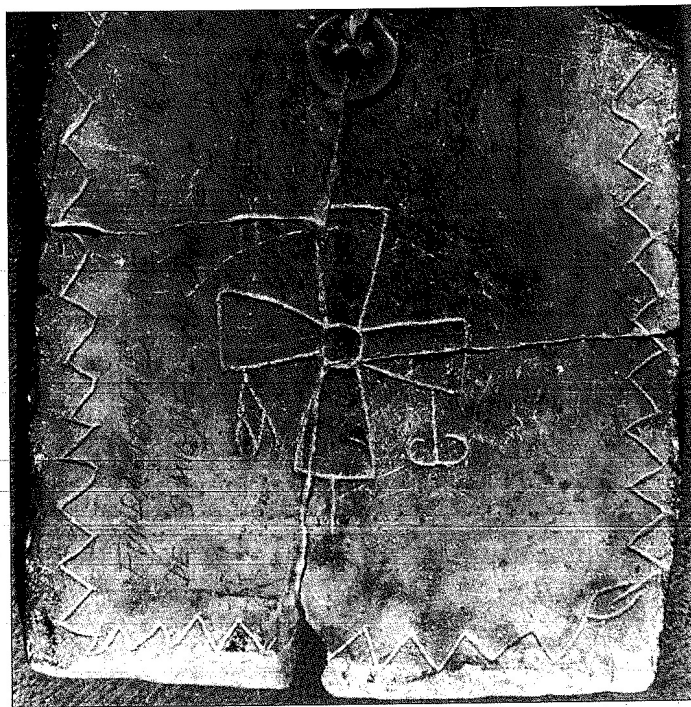
BIBL. FILOL: AEHTAM 2541; IMA 182; Sastre de Diego, Isaac (2013) Los altares de las iglesias hispanas tardoantiguas y altomedievales. Estudio arqueológico, BAR Internacional Series, Oxford; aquí p. 291. García Guinea, Miguel Ángel - Pérez González, José María (2006) Enciclopedia del Románico en

Asturias. Asturias, volumen I, (coord. María Soledad Álvarez Martínez), Fundación Santa María la Real, Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 974-976. García de Castro Valdés, César (1995) Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, pp. 99-100. García Quirós, R.M. (1993) entrada 166, "Inscripción fundacional de San Miguel de Teverga", "Relieve con animales", "Capitel", Oviedo, [en:] Orígenes. Arte y cultura en Asturias. Siglos VII-X, p. 286, 298, 300. Suárez Botas, Gracia (1988) La inscripción de San Miguel de Teverga, año 1036, BIDEA, nº 126, p. 441. Fernández Conde, F.J. (1978) Gutierre de Toledo obispo de Oviedo (1377-1389): Reforma eclesiástica en la Asturias bajomedieval, Oviedo, p. 178. García Lana, J.M. (1952) El concejo de Teverga y la insigne Colegiata de San Pedro, Palencia, p. 52. Schlunk, Helmut y Manzanares, Joaquín (1951) La iglesia de San Pedro de Teverga y los comienzos del arte románico en Asturias y León, AEAste, 24, 1951, 296 y ss. Canella Secades, F. - Bellmunt y Traver, O. (1895-1900 (1988)) Asturias, su historia y monumentos. Bellezas y recuerdos, costumbres y tradiciones. El bable. Asturianos ilustres. Agricultura e Industria. Estadística, Gijón, vol. III, p. 310. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 43, lám. A XL. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 226. Jovellanos, Gaspar Melchor de (1858-1859) Obras, Ribadeneyra, B.A.E.I., Madrid, vol. 3, p. 90, Diario 3º (miércoles 27 de junio de 1792).

BIBL. ARQUEOL:**IMÁGENES**



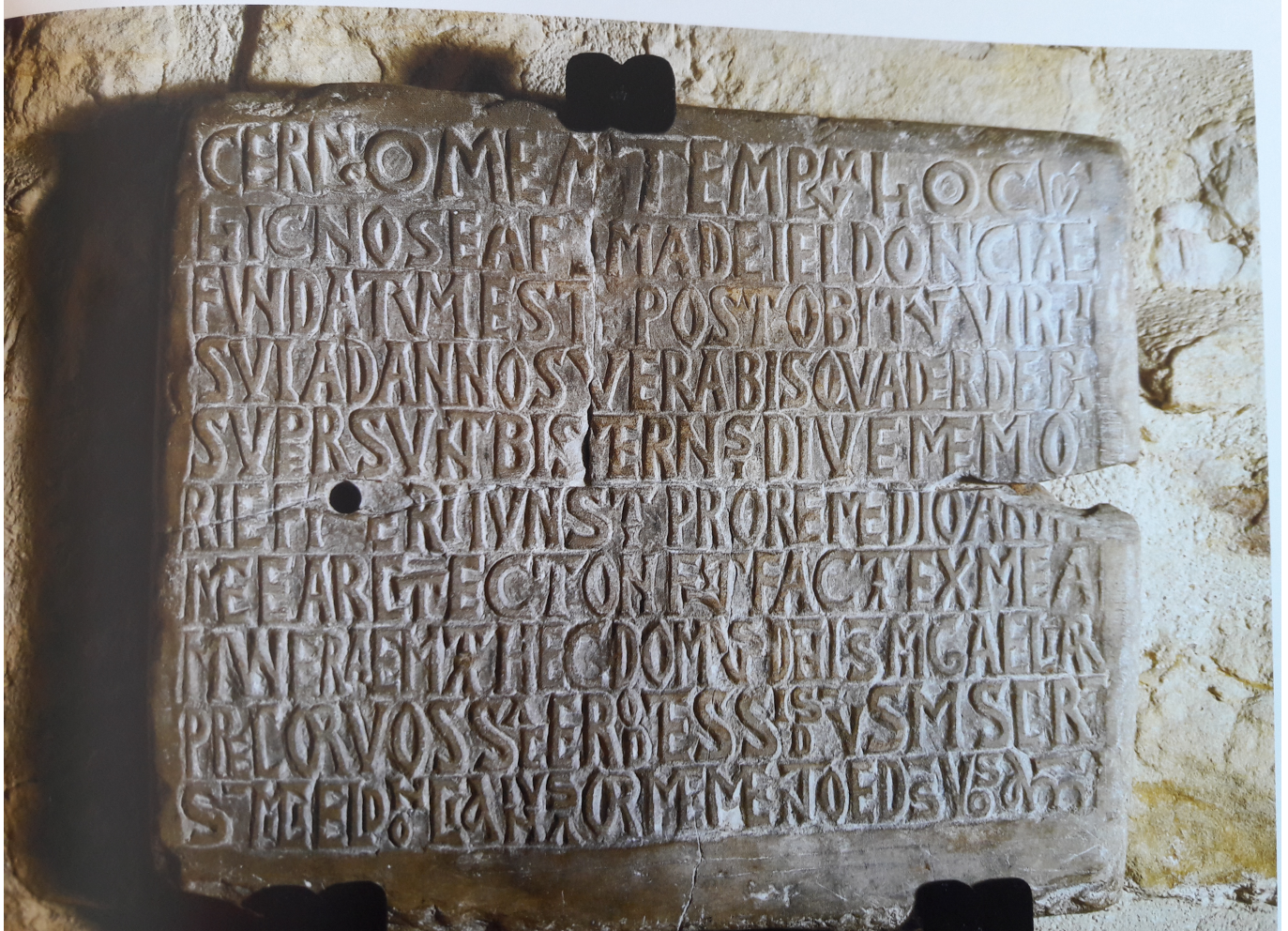
182. Lápida de la iglesia de San Miguel.



182. Reverso de la lápida de la iglesia de San Miguel.

IMA 182

TEVERGA 7 9/5



102809